

KATEDRA SLAVISTIKY, SEKCE POLSKÉ FILOLOGIE

Posudek na bakalářskou práci

Autorka: **Magdalena Worková**

Studijní obor: Polština se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast

Název práce: **Problematika překladu webových stránek obce v příhraničním regionu**

Anglický název práce: Issues Regarding the Translation of the Website of a Municipality
Situated in Border Region

Vedoucí práce: Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	2
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	2,5
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	3,0
Interpretace a argumentace	2,5
Sekundární literatura, tvůrčí přístup, schopnost kritického komentáře	2,5
Struktura práce, výstavba textu, prostředky odborného funkčního stylu, dodržení ortografické a gramatické normy	1,5
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	1,0
Výsledný průměr (aritmeticky zaokrouhlen, viz známková stupnice níže)	2

Pozn.: Pro hodnocení se používá známková stupnice, tedy: 1,0; 1,5; 2; 2,5; 3,0; nedoporučuji k obhajobě

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně, podpis vedoucího práce:

Práce Magdaleny Workové byla od počátku zaměřena praktičtěji, než je možná u filologických bakalářských prací obvyklé. Vzhledem ke studijnímu oboru její autorky byla totiž jejím úkolem nejen filologická analýza vybraných jazykových (překladových) jevů, ale také popsání typické překladové zakázky a spolupráce s jejím typickým zadavatelem, jímž je obec

v příhraničním regionu s atraktivní turistickou nabídkou, a navíc početnou polskou menšinou. Z tohoto hlediska autorka naplnila má očekávání a takovou spolupráci nejen navázala a dovedla do zdárného cíle, ale také její průběh a nutné analýzy dostatečně popsala.

Hlavním nedostatkem tak zůstává absence filologické analýzy jazykového (překládového) materiálu, již supluje pouze tabulky („slovníček“) ve 3. kapitole a jakýsi náznak toho, čemu by se tato kapitola za normálních okolností věnovala: vlastním jménům a jejich překladu.

Ačkoli se mnou jako vedoucím autorka práce čile konzultovala a mohl jsem se tak podílet na výsledné podobě, bylo v našich společných silách dospět „pouze“ k formálně snad uspokojivému tvaru, který však rozsahem a obsahem velké uspokojení nepřináší. Na vině je bezpochyby mimořádná situace roku 2020, která značnou měrou dolehla také na autorku.

I s přihlédnutím k těmto mimořádným okolnostem doporučuji práci k obhajobě, neboť Magdalena Worková dokázala svou prací přesvědčit, že je schopna samostatné vědecké práce a osvojila si metody, postupy a prostředky pro práci tohoto typu nezbytné.

Po úspěšné obhajobě navrhuji ohodnotit práci známkou – D

Otázky:

1. Překlad kterých konkrétních vlastních jmen považujete za problematický a proč?
K jakému se přikláníte řešení? Příklady čerpejte z vlastní zkušenosti.
2. V čem může Vaše práce pomoci dalším začínajícím překladatelům a v čem pomohla Vám?

Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.